

**Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности**

Distr.: General
16 May 2006
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестидесятая сессия
Пункт 19 повестки дня
Кипрский вопрос

Совет Безопасности
Шестидесят первый год

**Письмо Постоянного представителя Кипра при
Организации Объединенных Наций от 15 мая 2006 года
на имя Генерального секретаря**

По поручению моего правительства я хотел бы обратить Ваше внимание на письмо, направленное Вам 8 мая 2006 года так называемым «президентом Турецкой Республики Северного Кипра» г-ном Мехметом Али Талатом, лидером общины киприотов-турок. Это письмо было распространено в качестве документа Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности под условным обозначением A/60/841-S/2006/286 по просьбе Постоянного представителя Турции при Организации Объединенных Наций, чья страна продолжает игнорировать, вместо выполнения, соответствующие резолюции Совета Безопасности, в частности резолюции 541 (1983) и 550 (1984), в которых Совет Безопасности счел заявление, которое предусматривало создание независимого государства в северной части Кипра, не имеющим юридической силы, призвал к отказу от него и призвал все государства не признавать так называемое государство «Турецкая Республика Северного Кипра», созданное в результате сепаратистских акций, и призвал их не содействовать и не оказывать каким-либо образом помощи вышеупомянутому образованию.

В письме г-на Талата от 8 мая 2006 года приводятся всякого рода ошибочные утверждения и делаются искаженные выводы по поводу содержания интервью президента Республики Кипр г-на Тассоса Пападопулоса, которое было опубликовано во французском журнале «Экспресс» 4 мая 2006 года. Вырвав из контекста фразу «...nous refusons catégoriquement un Etat qui comporterait deux zones distinctes et deux types de structures communales...» («мы категорически отвергаем идею создания государства, которое имело бы две разные зоны и два вида общинного устройства...»), г-н Талат делает поспешный вывод о том, что руководство киприотов-греков отвергает «условия урегулирования, предусмотренные в соответствующих резолюциях Совета Безопасности Организации Объединенных Наций по Кипру, выводы встреч на высшем уровне 1977–1979 годов, которые были согласованы между руководителями обеих сторон».

Чтобы поставить все на свои места, необходимо указать на то, что французский текст параграфа, из которого была произвольно взята вышеприведенная фраза, был дан в следующем сжатом изложении: «...Pour moi, il ne peut pas y avoir d'accord qui n'envisage pas concrètement la réunification du territoire, de la société, de l'économie et, au final, celle des institutions au sein d'un seul et même Etat. Rien de tout cela n'existait dans le plan Annan. C'est pourquoi le peuple chypriote grec l'a rejeté: nous refusons catégoriquement un Etat qui comporterait deux zones distinctes et deux types de structures communales...» («...Для меня не может быть никакого соглашения, которое конкретно не предусматривает воссоединение территории, общества, экономики и, наконец, учреждений в рамках одного единого государства. Ничего этого в плане Аннана нет. Именно поэтому киприоты-греки отвергли этот план: мы категорически отвергаем идею создания государства, которое имело бы две разные зоны и два вида общинного устройства...»).

При этом необходимо также отметить, что интервью президента Республики Кипр французскому журналу проводилось на английском языке и объем фактической записи текста интервью на английском языке составил 10 страниц. По вполне понятным причинам, связанным с ограничением объема публикуемого материала и его журналистским редактированием, интервью, которое появилось в журнале «Экспресс», было по необходимости значительно сокращено. В фактической записи текста на английском языке этого интервью вышеназванный параграф имел следующее содержание:

«...И тогда этот вопрос был вынесен на референдум, на котором киприоты-греки отвергли план (Аннана) большинством в 76 процентов. Сейчас я стараюсь использовать любую возможность для того, чтобы подчеркнуть, что киприоты-греки отвергли план не потому, что они не хотят урегулирования, а потому, что в нем не предусматривалось воссоединения страны, а наоборот закреплялись все раскольнические, сепаратистские положения. Когда мы говорим о необходимости воссоединения, речь идет, прежде всего, о воссоединении территории: это когда люди могут свободно передвигаться и выбирать место жительства; во-вторых, о воссоединении общества: это когда людей не делят врозь — одних на турок, других на греков; воссоединении экономики: это когда возможно осуществление совместной экономической деятельности и инвестирования и т.д.; и, наконец, о воссоединении учреждений; всех учреждений государства. Ничего этого в плане Аннана нет. Именно поэтому киприоты-греки отвергли этот конкретный план, а не урегулирование на основе создания двухзональной, двухобщинной федерации, **которому мы по-прежнему остаемся привержены**. Однако какой смысл вкладывается во все эти термины: федеральный — существуют самые разные виды федерации; двухзональная — что здесь имеется в виду? Этнически очищенные районы? Когда во всем Кипре 82 процента населения составляют киприоты-греки? Разве речь идет о том, чтобы изгнать их навсегда и запретить им возвращаться? И двухобщинная: двухобщинный не означает деление всего пополам. Иногда, когда меня спрашивают, я говорю: мы выступаем за федерацию, которая будет двухобщинной, и тому есть многочисленные примеры других стран в мире: Канада, Бельгия — так чтобы в политических вопросах ни одна община не могла навязывать свою волю другой, однако при этом ни одна община не должна иметь возможность

парализовать функционирование государства, завести ситуацию в тупик, поскольку из тупика прямой путь к разделению. Такова вкратце суть проблем, с которыми нам приходится сталкиваться в настоящее время...».

В итоге получается так, что президент Республики Кипр в своем интервью журналу «Экспресс» сказал как раз обратное тому, что ему столь опрочетливо приписывает г-н Талат.

На самом деле, и это неоднократно заявлялось, кипрско-греческая сторона остается приверженной достижению справедливого и прочного урегулирования кипрской проблемы, которое было бы взаимно и свободно согласовано обеими общинами и которое должно быть осуществлено «на основе Государства Кипр с единым суверенитетом и международной правосубъектностью и единым гражданством, при сохранении его независимости и территориальной целостности и существовании двух равных в политическом отношении общин, как об этом говорится в соответствующих резолюциях Совета Безопасности, в федерации, состоящей из двух общин и двух районов», как это предусмотрено в резолюции 939 (1994) Совета Безопасности.

Мы надеемся на то, что г-н Талат, вместо распространения лживых и голословных утверждений, сможет наконец осознать, что сейчас как никогда необходимо занимать конструктивный подход, учитывающий законные интересы всех киприотов, и не будет препятствовать продвижению вперед осторожного, но обнадеживающего подхода, занимаемого Организацией Объединенных Наций после парижской встречи президента Пападопулоса и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, с тем чтобы можно было подготовить, на основе технических консультаций, почву для полномасштабного возобновления миссии добрых услуг Генерального секретаря и предметных переговоров по урегулированию кипрской проблемы.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 19 повестки дня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Андреас Д. Маврояннис
